



FABRIQUE DE L'ART N°3 | 4  
FABRICATE (FABRIC OF) ART

ANNÉES | YEARS | 2017 | 2018



FABRIQUE DE L'ART N°3 | 4  
FABRICATE (FABRIC OF) ART

In 2018, **TRIMUKHI PLATFORM** celebrates ten years. On this occasion, the present issue of **FABRICATE (FABRIC OF) ART** (designated *double issue n°3/4* because to go to ten is to move to two digits) offers analyses, testimonies, conversations, reflections, images that give a lively account of this singular and joyous adventure which started in West Bengal with a few Santhal dance steps, one morning of August 2008, in the village of Borotalpada.

En 2018, **TRIMUKHI PLATFORM** fête ses dix ans. À cette occasion, la revue **FABRIQUE DE L'ART** (dans un numéro baptisé *3/4* car, passer à la dizaine, c'est passer à deux chiffres) rassemble des analyses, des témoignages des conversations, des réflexions, des images rendant compte de cette aventure singulière et joyeuse qui débuta au Bengale Occidental par quelques pas de danse, un matin d'août 2008, dans le village tribal de Borotalpada.

**ÉDITEUR** | PUBLISHER TRIMUKHI PLATFORM ART AND CULTURAL ORGANIZATION

**DIRECTRICE DE LA PUBLICATION** | EDITOR-IN-CHIEF SUKIA BAR CHEVALLIER

**RÉDACTEUR EN CHEF ET DIRECTEUR ARTISTIQUE** | MANAGING EDITOR AND ARTISTIC DIRECTOR JEAN-FREDERIC CHEVALLIER

**COMITÉ DE RÉDACTION** | DRAFTING COMMITTEE GWENAELE BARRAUD + MARIE-LAURENCE CHEVALLIER + ANJUM KATYAL + CHITTROVANU MAZUMDAR

**SOIN DE L'ÉDITION EN FRANÇAIS** | FRENCH PROOFREADING AND EDITING GWENAELE BARRAUD + NATHALIE CAU + MARIE-LAURENCE CHEVALLIER

**SOIN DE L'ÉDITION EN ANGLAIS** | ENGLISH PROOFREADING AND EDITING ANJUM KATYAL

**DISTRIBUTION ET VENTE** | DISTRIBUTION AND MARKETING AOPALA BANERJEE

**ISSN** | 2395 - 7131 | FABRICATE (FABRIC OF) ART - FABRIQUE DE L'ART

© TRIMUKHI PLATFORM ART AND CULTURAL ORGANIZATION | 2017-2018

99 SARAT PALLY | KOLKATA 700070 | INDIA

trimukhiplatform.org/fabriqueelart | fabriqueelart@trimukhiplatform.org

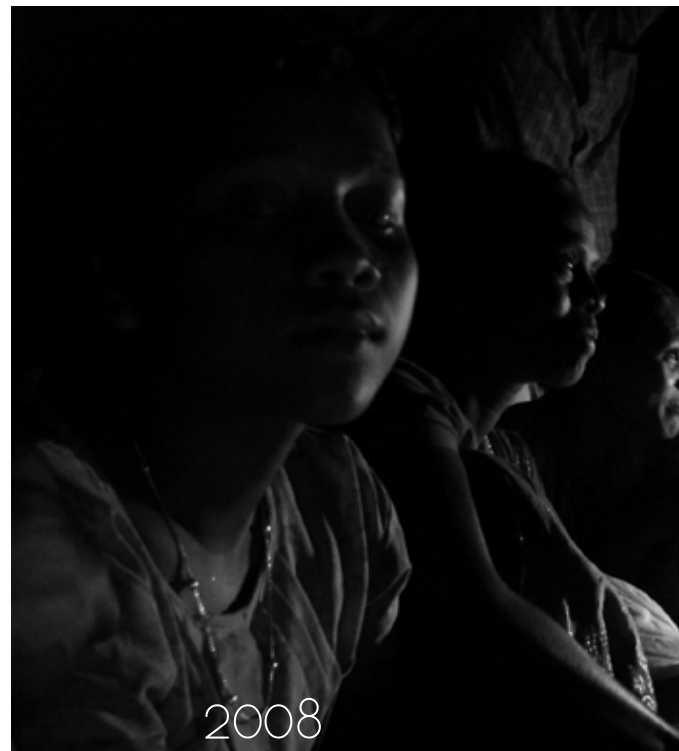
printed by CDC PRINTERS Pvt. Ltd. | Kolkata | December 2018

ouverture | opening

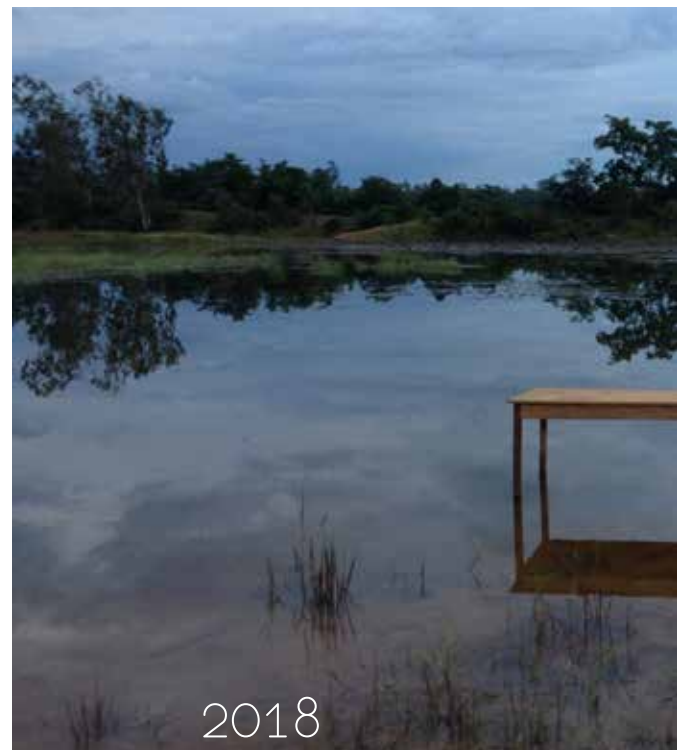
- 08 | what do i like about *fabrique de l'art*?  
ANJUM KATYAL
- 10 | translation of a stance  
FUI LEE LUK
- 12 | traduction d'une volonté  
FUI LEE LUK
- 14 | plusieurs langues, plusieurs mondes  
BARBARA CASSIN
- 20 | the promise of the presentation  
DENIS GUÉNOUN
- 24 | les promesses de la présentation  
DENIS GUÉNOUN

art, pensée  
et flux d'intensité | art, thought and  
intensity flows

- 30 | qu'est-ce que l'art ?  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 34 | what is art?  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 38 | what is thought?  
PATRICE MANIGLIER
- 38 | qu'est-ce que la pensée?  
PATRICE MANIGLIER
- 42 | la pensée comme montage  
JOSEPH DANAN
- 46 | art et pensée : une discussion philosophique  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER + SAMANTAK DAS + CUQUI JEREZ +  
ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU + SUNANDAN ROY CHOWDHURY
- 50 | art and thought: a philosophical discussion  
SAMANTAK DAS + CUQUI JEREZ + ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU +  
PATRICE MANIGLIER + SUNANDAN ROY CHOWDHURY
- 56 | seven propositions (philosophy on arts)  
PATRICE MANIGLIER
- 60 | le réel, ça se coud  
PATRICE MANIGLIER
- 66 | flux d'intensité?  
BARBARA CASSIN
- 66 | flow of intensity?  
BARBARA CASSIN
- 70 | typologie de l'inespéré  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 72 | what moves me  
JON COOK
- 74 | la naissance de quelque chose d'autre  
PATRICE MANIGLIER
- 74 | the birth of something else  
PATRICE MANIGLIER



cover, table of contents and in between pages illustrations





JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER



10 ans à borotalpada | 10 years in borotalpada

- 80 | le centre à la périphérie  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 81 | the centre at the periphery  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 86 | far from borotalpada  
NICOLAS IDIER
- 86 | loin de borotalpada  
NICOLAS IDIER
- 92 | conversation after the night  
SAMANTAK DAS
- 100 | pour un art global (leçons de borotalpada)  
PATRICE MANIGLIER
- 100 | what global art might look like  
PATRICE MANIGLIER

art  
visual | visual works

- 108 | extracts from *les filles liquides*  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 112 | extracts from *of people and trees*  
ÉLODIE GUIGNARD
- 120 | extracts from *alegé aléiwom*  
CHINTAMONI HANSDA + DHANANJOY HANSDA + DULAL  
HANSDA + JOBA HANSDA + SALKHAN HANSDA + SUKUL  
HANSDA + SURUJMONI HANSDA + PINI SOREN
- 124 | extracts from *abcdesi*  
PRITI PAUL
- 132 | extracts from *if you look, you may not leap*  
SUSMIT BISWAS

théâtre | theatre

- 142 | relations théâtrales  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 148 | theatre relations  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 154 | theatre - today  
ARIANE MNOUCHKINE + SAMANTAK DAS + JEAN-FRÉDÉRIC  
CHEVALLIER + BHUDRAY BESRA
- 172 | going through this place now  
CUQUI JEREZ
- 176 | en passant par ici maintenant  
CUQUI JEREZ
- 180 | জল ই জীবন | la vie dans l'eau  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

TO PURCHASE A PRINTED COPY ONLINE  
COMMANDER UN EXEMPLAIRE PAPIER  
[trimukhiplatform.org/fabriquedelart/](http://trimukhiplatform.org/fabriquedelart/)

TO SUSBScribe FOR **3** YEARS  
ABONNEMENT **3** ANS  
[trimukhiplatform.org/fdasubscriptionform/](http://trimukhiplatform.org/fdasubscriptionform/)

[facebook.com/fabriquedelartfabricatefabricofart/](https://facebook.com/fabriquedelartfabricatefabricofart/)  
[fabriquedelart@trimukhiplatform.org](mailto:fabriquedelart@trimukhiplatform.org)  
+91 89 61 24 96 44

*त्रिमूथी* PLATFORM

ENGLISH [trimukhiplatform.org](http://trimukhiplatform.org)  
FRANÇAIS [fr.trimukhiplatform.org](http://fr.trimukhiplatform.org)  
ESPAÑOL [trimukhiplatform.org/esp](http://trimukhiplatform.org/esp)

INSTAGRAM/[trimukhi\\_platform](https://www.instagram.com/trimukhi_platform)  
MIXCLOUD/[trimukhiplatform](https://www.mixcloud.com/trimukhiplatform)  
YOUTUBE/[trimukhiplatform](https://www.youtube.com/trimukhiplatform)  
FACEBOOK/[trimukhi](https://www.facebook.com/trimukhi)  
TWITTER/[trimukhi](https://twitter.com/trimukhi)





BHUDRAY BESRA | INDIA  
SUSMIT BISWAS | INDIA  
BARBARA CASSIN | FRANCE  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER | FRANCE | INDIA  
JON COOK | GREAT BRITAIN  
JOSEPH DANAN | FRANCE  
SAMANTAK DAS | INDIA  
DENIS GUÉNOUN | ALGÉRIE | FRANCE  
ÉLODIE GUIGNARD | FRANCE  
CHINTAMONI HANSDA | INDIA  
DHANANJOY HANSDA | INDIA  
DULAL HANSDA | INDIA  
JOBA HANSDA | INDIA  
RAMJIT HANSDA | INDIA  
SALKHAN HANSDA | INDIA  
SUKUL HANSDA | INDIA  
SURUJMONI HANSDA | INDIA  
NICOLAS IDIER | FRANCE  
CUQUI JEREZ | ESPAÑA  
ANJUM KATYAL | INDIA  
FUI LEE LUK | AUSTRALIA | FRANCE  
ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU | CANADA  
PATRICE MANIGLIER | FRANCE  
ARIANE MNOUCHKINE | FRANCE  
IKUE NAKAGAWA | JAPAN | BELGIQUE  
PRITI PAUL | INDIA | MAROC | FRANCE  
SUNANDAN ROY CHOWDHURY | INDIA  
PINI SOREN | INDIA

**DAD**  
**TAGORE**  
www.bibliofrance.in

this issue is published with the support of the Publication Assistance Programmes of the Institut français  
ce numéro a bénéficié du soutien des Programmes d'aide à la publication de l'Institut français

[TRIMUKHIPLATFORM.ORG/FABRIQUEDELART](http://TRIMUKHIPLATFORM.ORG/FABRIQUEDELART)  
[FABRIQUEDELART@TRIMUKHIPLATFORM.ORG](mailto:FABRIQUEDELART@TRIMUKHIPLATFORM.ORG)

ISSN 2395 - 7131

distributed by SAMPARK Global Media and Trimukhi Platform

INR 998.00  
EUR 24 USD 26

